

ក្រុមការពារការពារក្តី មាស មុត
MEAS MUTH DEFENCE TEAM
EQUIPE DE DEFENSE DE MEAS MUTH

ឯកសារបកប្រែ
TRANSLATION/TRADUCTION
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 08-Jun-2016, 13:12
CMS/CFO: Sann Rada

អាង ខ្ពត្តម និង Michael G. KARNAVAS

សហមេធាវីរបស់លោក មាស មុត

ថ្ងៃទី ៣ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៦

គោរពជូន៖ លោកចៅក្រម យូ ប៊ុនឡេង
 លោកចៅក្រម Michael BOHLANDER
 សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត

កម្មវត្ថុ៖ ស្នើសុំឱ្យការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត យកការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសនៃសេចក្តីសម្រេចចំនួនបីជាភាសាអង់គ្លេសម៉ែង់ពីតុលាការកំពូលនៃតំបន់គ្រប់គ្រងអង់គ្លេស និង សេចក្តីសម្រេចមួយជាភាសាហូឡង់ពីតុលាការកំពូលពិសេស

ជូនចំពោះសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត៖

តាមរយៈលិខិតនេះ យើងខ្ញុំស្នើសុំឱ្យលោកចៅក្រមមេត្តាយកការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសនៃសេចក្តីសម្រេចចំនួនបីជាភាសាអង់គ្លេសម៉ែង់ (*រឿងក្តី R.*¹ និង *រឿងក្តី P. និង រឿងក្តីផ្សេងទៀត*² និង *រឿងក្តី H.*³) និង *រឿងក្តីហូឡង់មួយ (In re Pilz)*⁴ ដែលបានចេញនៅក្នុងឆ្នាំ ១៩៤៨ និង ឆ្នាំ ១៩៤៩ ដោយតុលាការកំពូលនៃតំបន់គ្រប់គ្រងអង់គ្លេស។ សារណាចំនួនប្រាំពីរក្នុងចំណោមសារណាចំនួន ១១ របស់ *អ្នកដែលមិនមែនជាភាគី* ដែលដាក់ដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងសេចក្តីអំពាវនាវសុំឱ្យដាក់សារណារបស់ចៅក្រម Bohlander⁵ សំដៅលើសេចក្តីសម្រេចទាំងនេះនៅក្នុងទម្រង់ករណីរបស់ពួកគេ។ ការបកប្រែជាភាសា

¹ *រឿងក្តី R.* (SIS ១៩/៤៨) តុលាការកំពូលនៃតំបន់គ្រប់គ្រងអង់គ្លេស ចុះថ្ងៃទី ២៧ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៤៨។
² *រឿងក្តី P. និង រឿងក្តីផ្សេងទៀត* (SIS ១១១/៤៨) តុលាការកំពូលនៃតំបន់គ្រប់គ្រងអង់គ្លេស ចុះថ្ងៃទី ៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៤៨។
³ *រឿងក្តី H.* (SIS ៣០៩/៤៩) តុលាការកំពូលនៃតំបន់គ្រប់គ្រងអង់គ្លេស ចុះថ្ងៃទី ១៨ ខែតុលា ឆ្នាំ១៩៤៩។
⁴ *រឿងក្តី In re Pilz* តុលាការកំពូលពិសេស ចុះថ្ងៃទី ៥ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៥០។
⁵ សេចក្តីអំពាវនាវសុំឱ្យដាក់សារណាភាគីនៅក្នុងសំណុំរឿង ០០៣ និង ០០៤ និង *អ្នកដែលមិនមែនជាភាគី* ចុះថ្ងៃទី ១៩ ខែមេសា ឆ្នាំ ២០១៦ ឯកសារ D191។ សូមមើល ឯកសារ D191/3, D191/4, D191/5, D191/8, D191/9, D191/10 និង D191/13។

អង់គ្លេសត្រឹមត្រូវនៃសេចក្តីសម្រេចទាំងនេះ គឺមានសារៈសំខាន់សម្រាប់ចម្លើយរបស់យើងខ្ញុំតបទៅនឹងសារណារបស់ អ្នកដែលមិនមែនជាភាគី។

ទោះបីជាមានសេចក្តីសង្ខេបរឿងក្តីទាំងនេះជាភាសាអង់គ្លេសក៏ដោយ⁶ ក៏សេចក្តីសង្ខេបទាំងនេះតាមនិយមន័យ មិនមែនជាសេចក្តីចម្លងដូចពាក្យទាំងស្រុងនឹងសេចក្តីសម្រេចទាំងនេះដែរ។ សេចក្តីសង្ខេបទាំងនេះមិនមានការពិភាក្សាពេញលេញនៃអង្គហេតុ សំអាងហេតុ និង សនិទានភាពនៅពីក្រោយសេចក្តីសម្រេចទាំងនេះទេ។ ដើម្បីពិនិត្យមើលរឿងក្តីទាំងនេះ និង ភាពជាប់ទាក់ទងទៅនឹងបញ្ហាដែលមាននៅក្នុងសេចក្តីអំពាវនាវសុំសារណាឱ្យបានពេញលេញ យើងខ្ញុំត្រូវតែអាចពិនិត្យមើលសេចក្តីសម្រេចទាំងនេះជាក់ស្តែង។ ដោយហេតុថា យើងខ្ញុំមិនមានបុគ្គលិក ឬ អ្នកហាត់ការនៅក្នុងក្រុមមេធាវីការពារក្តី មាស មុត ដែលអាចអាន ឬ និយាយភាសាអាល្លឺម៉ង់ (ផ្ទុយពីការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត) ឬ ហូឡង់ យើងខ្ញុំចាំប្រៀបនៅក្នុងការរៀបចំចម្លើយរបស់យើងខ្ញុំ។

សំអាងលើមូលហេតុដែលបានរៀបរាប់ខាងលើ យើងខ្ញុំគោរពស្នើសុំឱ្យបកប្រែសេចក្តីសម្រេចទាំងបួននេះជាភាសាអង់គ្លេស និង ដាក់ឱ្យមានសម្រាប់ភាគីឱ្យបានឆាប់រហ័សតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន។ យើងខ្ញុំបានភ្ជាប់ជាមួយនឹងសារណារបស់យើងខ្ញុំ នូវអ្វីដែលទំនងជាសេចក្តីសម្រេចដើមជាភាសាហូឡង់នៅក្នុង រឿងក្តី *In re Pilz*⁷ ហើយសាស្ត្រាចារ្យ Ben Saul បានភ្ជាប់នូវអ្វីដែលទំនងជាសេចក្តីសម្រេចដើមជាភាសាអាល្លឺម៉ង់ នៅក្នុង រឿងក្តី *R.* និង រឿងក្តី *P.* រឿងក្តីផ្សេងទៀត ទៅនឹងសារណា អ្នកដែលមិនមែនជាភាគី របស់គាត់ ថ្វីបើយើងខ្ញុំមិនអាចបញ្ជាក់ពីអង្គហេតុទាំងនេះ ព្រោះយើងខ្ញុំមិនអាចអានភាសាហូឡង់ ឬ អាល្លឺម៉ង់បានក៏ដោយ។ យើងខ្ញុំមិនមានសេចក្តីសម្រេចដើមជាភាសាអាល្លឺម៉ង់នៅក្នុង រឿងក្តី *H.* ឡើយ។ យើងខ្ញុំជឿជាក់ថា ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតមានសេចក្តីសម្រេចទាំងនេះ ឬ អាចទទួលបានច្បាប់ចម្លងនៃសេចក្តីសម្រេចទាំងនេះ។

⁶ សូមមើល *ឧទាហរណ៍* Hansdeep Singh *ការិកៈគន់លើសាលាក្រមរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងរឿងក្តី* Mrksic (សាលាក្តី ICTY)៖ *ការវាយតម្លៃឡើងវិញថា តើយោធា ដែលនៅក្រៅការប្រយុទ្ធ មានសិទ្ធិត្រូវបានទទួលស្គាល់ជាជនរងគ្រោះនៃឧក្រិដ្ឋកម្មប្រឆាំងនឹងមនុស្សជាតិឬយ៉ាងណា* (Critique of the Mrksic Trial Chamber (ICTY) Judgment: A Re-evaluation on Whether Soldiers Hors de Combat Are Entitled to Recognition as Victims of Crimes Against Humanity) ៨ LAW & PRAC. INT'L CTS. & TRIB. ២៤៧, ២៥៦-៦០ (ឆ្នាំ ២០០៩)។ ANTONIO CASSESE ជ្រុងមនុស្សនៃច្បាប់អន្តរជាតិ (THE HUMAN DIMENSION OF INTERNATIONAL LAW) ៤៦៨-៦៩ (សារព័ត៌មានសកលវិទ្យាល័យ Oxford ឆ្នាំ២០០៨)។

⁷ សូមមើល ឯកសារ D191/2.1.3។

យើងខ្ញុំថ្លែងអំណរគុណយ៉ាងជ្រាលជ្រៅ ចំពោះចំណាត់ការទាន់ពេលវេលារបស់លោកចៅក្រមលើសំណើនេះ ដោយគ្មានការបកប្រែជាភាសាខ្មែរនៃលិខិតនេះ។ លិខិតនេះជាភាសាខ្មែរនឹងដាក់ជូននៅពេលខាងមុខ។ ដើម្បីជាប្រយោជន៍នៃតម្លាភាព យើងខ្ញុំស្នើឱ្យដាក់លិខិតនេះទៅក្នុងសំណុំរឿង។

សូមលោកចៅក្រមមេត្តាទទួលយកលិខិតនេះដោយក្តីគោរពអំពីយើងខ្ញុំ។

សហមេធាវីរបស់លោក មាស មុត

អាង ឧត្តម

Michael G. KARNAVAS